

INMACULADA DÍAZ NARBONA, ED. *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*. Madrid: Editorial Verbum, 2015. 381 pp.

Las diversas relaciones a través de siglos entre España y África han resultado en múltiples intercambios culturales. Esos vínculos, en los que se incluyen inmigraciones de España a territorios africanos, como también, en eras más recientes, de África a España, han producido un corpus literario en español en torno a la experiencia africana tanto en África como en España. La colección de ensayos editada por Inmaculada Díaz Narbona, *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*, explora las múltiples expresiones y contextos culturales e históricos de ese corpus afrohispano que surge al margen de lo que se ha considerado propiamente literatura española. Los quince ensayos en esta colección analizan tanto textos escritos en español en territorios y ex protectorados españoles en África - Guinea Ecuatorial, Sahara, Marruecos - como también la experiencia africana en España de inmigrantes africanos más recientes. Algunos de los escritores marroquíes y saharauis que forman parte de estas exploraciones escogen escribir en español por ser este idioma parte de una tradición identitaria cultural. Todos exploran el tema de una identidad fronteriza; identidad que se expresa a través del español, o, en algunos casos, el catalán. Ensayos como los de Maya G. Vinuesa y de Claudine Lécrivain, exploran la recepción en España, de lectores y de editoras, del corpus africano en traducción al español del francés y del inglés.

Los ensayos de Josefina Bueno Alonso y de Mar García analizan el corpus africano en catalán que surge de la inmigración marroquí, pero también, en el caso del ensayo de García, de escritores, como Makomê, camarunés hispanófilo, quien no pertenece a un colectivo reconocido como tal en España, cuyos textos presentan una escritura de auto-afirmación basada en estrategias discursivas de la negritud.

Varios de los ensayos analizan la escritura de mujeres africanas, o de ascendencia africana, en español. El ensayo de Asunción Aragón Varo explora la idea de "sexualidad africana" en escritoras que abordan textos eróticos desde contextos tradicionales y modernos. Vitorien Lavou Zoungbo analiza *El llanto de la perra* (2005) de Guillermina Mekuy Mba Obono de Guinea Ecuatorial como ejemplo de la preocupación de escritores africanos, y de la diáspora africana en España, por representar en sus obras una imagen de la mujer africana diferente a la estereotipada por el proceso colonial. Blanca Román analiza el porqué el corpus de literatura africana escrito por mujeres, en el que se muestra una visión de la experiencia africana desde la perspectiva de la mujer, ha encontrado poca recepción editorial y sí muchos obstáculos para publicarse en España. Según Román, el corpus literario de estas escritoras hispanoafricanas ha

producido textos complejos en los que la reapropiación del cuerpo se complica con el horizonte de la maternidad y, en una tercera generación de escritoras, la ausencia de una denuncia de poder político.

Un tema que se repite de diferentes modos en varios de estos ensayos, tema que recalca Inmaculada Díaz Narbona, es que el español y el catalán sirven como vehículos expresivos de una realidad, de una historia propia, así como de una identidad y resistencia. Este tema también lo explora Conchi Moya en su ensayo sobre la literatura saharauí en español, en el que ofrece un trasfondo histórico social para el uso de la lengua del colonizador, el español. Los saharauíes formaron una provincia española desde 1958 hasta 1976, cuando España abandonó el Sahara español dejando la región en un proceso de descolonización inconcluso. Para algunos escritores, el español no es desarraigo, sino parte de su identidad de más de cien años y sirve como arma diferenciadora con respecto al Marruecos francés. Christian H. Ricci explora temas similares, específicamente, en la poesía de Mohammad Sabbay, de Tetuán, poeta que traduce su obra del español al árabe y del árabe al español. Para Ricci, la poesía de Sabbay es un ejemplo del hispanismo en Marruecos, porque, sobre todo comenzando con *Aroma ardiente* (1953), sus textos ofrecen un hilo conductor entre la literatura que se produce durante el Protectorado y la que surge después de la independencia en 1956.

El tema de una literatura fronteriza recurrente en estos ensayos la retoma Enrique Loma López en su estudio de la obra de Sergio Barce, escritor larenche-malagueño. En la obra de Barce, la imagen de Marruecos, como símbolo de mestizaje identitario, varía a través de sus textos ofreciendo así una imagen poliédrica de ese mundo fronterizo en español. Su obra atiende al pasado histórico, la magrebización del español, y ofrece a la vez, una crítica social en torno a la inmigración actual.

En los quince ensayos que componen este volumen se destacan temas similares vistos desde diferentes perspectivas. El texto logra mostrar la compleja pluralidad que constituye el corpus literario actual hispanoaficano, escrito en español, así como los obstáculos que sus escritores han tenido para diseminar su obra en España. La colección propone que la relación España/África hoy es la de un espacio de fronteras que se entrecruzan; y en ese espacio fronterizo plural, el español o el catalán, en algunos casos, constituye un vehículo expresivo de identidad, de resistencia, de afirmación de un pasado histórico hispanoaficano, que en España aún no ha alcanzado suficiente reconocimiento. *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos* es un meritorio paso hacia el rescate de esas voces y hacia la difusión de textos en español de escritores africanos en África y en España que representan la voz de una herencia

cultural e histórica española en sus múltiples manifestaciones y modalidades actuales.

JULIA CUERVO HEWITT
The Pennsylvania State University

HARLEY ERDMAN AND SUSAN PAUN DE GARCÍA, EDS. *Remaking the Comedia: Spanish Classical Theater in Adaptation*. Woodbridge: Tamesis, 2015. xix + 303 pp.

This volume of twenty-six extremely short, almost completely non-annotated essays in English may be seen as the sequel to Susan Paun de García's and Donald R. Larson's *The Comedia in English: Translation and Performance* (Tamesis, 2008). The major difference between the two books - aside from a new co-editor - is that the current one includes translations into languages other than English. The editors do not say anywhere that this is a volume of conference proceedings, but the papers included are of the type often presented at the Chamizal (Texas) and Almagro (Spain) theater festivals, which combine a scholarly conference with a veritable feast of actual performances of plays that were first written and performed during Spain's Golden Age (1550-1700). The fact that most of the essays are roughly of conference-paper length makes one suspect that one or several of these festival symposia may have been their original context(s). Indeed, here we find a history of "Four Decades of the Chamizal Siglo de Oro Drama Festival and the Evolution of *Comedia* Performance" by Jason Yancey (chapter eight) and a brief history of how the Almagro festival started, contained within Robert Bayliss' "Thinking Globally, Acting Locally, and Performing Nationalism" (chapter seven). It is clearly within this sort of hybrid event that the conceptualization for the volume finds its roots.

The book in question is in fact the textual equivalent of one of these hybrid symposium/performance events, in the sense that many of the contributors are themselves the translators of plays or the directors of these modern productions. As such, they are not remotely academics. Mixed in haphazardly with these "performance notes," for lack of a better term to describe the genre, are a few more-erudite essays - some by renowned scholars - which rise considerably far above the level of discourse characteristic for the rest of the volume. Normally I would not complain about the overall level of discourse for a heterogeneous essay collection, but upon reading such sentences as "In photographs of Paris Hilton's home I noted the animal skins and decided to bring this to our